

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El 3o Domingo después de la Epifanía + The 3rd Sunday after Epiphany
25 de Enero de 2025 + January 25, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Jubilosos, Te Adoramos”
“Joyful, Joyful, We Adore Thee”

Mil Voces para Celebrar # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista / Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Mateo 4:12-23/Based on Matthew 4:12-23; *Harmony United Methodist Church, Hamilton, Virginia.*

Amigos de Dios, hoy Jesús nos llama a cada uno de nosotros: «¡Ven! ¡Sígueme!»

Friends of God, today Jesus calls to each of us: “Come! Follow me!”

El reino de los cielos se ha acercado.

The reign of heaven has come near.

Algunos dicen: «Pero estamos caminando en la oscuridad».

Some say, “But we are walking in darkness.”

En Cristo, hemos visto la luz de Dios.

In Christ, we have seen God’s light.

El reino de los cielos se ha acercado.

The reign of heaven has come near.

Algunos dicen: «Pero las divisiones nos separan».

Some say, “But divisions tear us apart.”

En Cristo, estamos unidos en mente y propósito. El reino de los cielos se ha acercado.

In Christ, we are united in mind and purpose. The reign of heaven has come near.

Amigos de Dios, hoy nos reunimos para adorar a Dios y seguir a Jesús.

Friends of God, today we gather to worship God and to follow Jesus.

El reino de los cielos se ha acercado.

The reign of heaven has come near.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Nuevos comienzos trae el día”
“This Is a Day of New Beginnings”

Mil Voces para Celebrar # 208 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 383 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Ephesians 4:1, 7, 11-16](#)
[Efesios 4:1, 7, 11-16](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Puedo oír tu voz llamando” (*Mil Voces para Celebrar* # 194)
“Where He Leads Me” (*United Methodist Hymnal* # 338)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 6:36-37](#) y [Mateo 18:20-22](#)
[Luke 6:36-37](#) and [Matthew 18:20-22](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

“De la división a la multiplicación”
“From division to multiplication”

Pastor Rosie Medina

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Santo Espíritu Llena mi Vida”
“Fill my life, come today, Holy Spirit”

Proyectado (vv. 1, 2)
Projected # xx (vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“¡Vive el Señor!” (*Mil Voces para Celebrar* # 154)
“Because He Lives” (*United Methodist Hymnal* # 364)

Walter Elmer
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Cantad del amor de Cristo”
“When We All Get to Heaven”

Mil Voces para Celebrar # 383 (vv. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 701 (vv. 1, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Rosie Medina

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Ludwig van Beethoven

Arreglo/Arrangement: Edward Hodges

Verso 1:

Jubilosos te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.

Verso 2:

Jubilosa,_en cielo_y tierra,
te circunde tu creación;
astros y_ángeles te canten
en perpetua_adoración.

Campo_y selva, monte y valle,
la pradera,_el vasto mar,
fuentes y_aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición;
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo, hermano;
quienes se_aman, tuyos son.
Llévanos al gozo_eterno,
por la senda de tu_amor.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro_unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va_a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida_y gozo vencerán.

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
wellspring of the joy of living,
ocean depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward,
in the triumph song of life.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Nuevos comienzos trae el día / This Is a Day of New Beginnings

Letra/Words: Brian Wren

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia, J. Alfonso Lockward

Música/Music: Carlton R. Young

Verso 1:

Nuevos comienzos trae el día,
hay que_evocar y proseguir;
ver del amor la gran regalia,
nuestro dolor no más sentir.

Verso 2:

Pues por la muerte_en el madero
y por la vida de Jesús;
Dios nos renueva por entero
y nos transmite vida_y luz.

Verso 3:

Quedan atrás ya los problemas
con su angustia_y dolor;
el Santo_Espíritu nos consuela,
dando_esperanza, fe,_y amor.

Verso 4:

Otro principio y_otra vida
de una nueva creación;
nuevos comienzos trae este día;
todo_hace nuevo nuestro Dios.

Verse 1:

This is a day of new beginnings,
time to remember and move on,
time to believe what love is bringing,
laying to rest the pain that's gone.

Verse 2:

For by the life and death of Jesus,
love's mighty Spirit now as then,
can make for us a world of difference
as faith and hope are born again.

Verse 3:

Then let us, with the Spirit's daring,
step from the past, and leave behind
our disappointment, guilt, and grieving,
seeking new paths, and sure to find.

Verse 4:

Christ is alive, and goes before us
to show and share what love can do.
This a day of new beginnings;
our God is making all thing new.

Himno Coral / Choral Anthem

Puedo oír tu voz llamando / Where He Leads Me

Letra/Words: E. W. Blandy

Traducción al español/Spanish translation: Sra. F. F. D.

Música/Music: John S. Norris

Verso 1:

Puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando:
«Trae tu cruz y ven en pos de mi».

Estribillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verso 2:

Yo te seguiré_en el huerto,
yo te seguiré_en el huerto,
yo te seguiré_en el huerto.
Sufriré contigo mi Jesús.

Verse 1:

I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
"Take thy cross and follow, follow me."

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Verse 2:

I'll go with him through the garden,
I'll go with him through the garden,
I'll go with him through the garden,
I'll go with him, with him all the way.

Estrillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verso 3:

Sufriré por ti, Maestro,
sufriré por ti, Maestro,
sufriré por ti, Maestro.
Moriré contigo, mi Jesús.

Estrillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verso 4:

Me darás la gracia_y gloria,
me darás la gracia_y gloria,
me darás la gracia_y gloria,
y por siempre tú me guiaras.

Estrillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Verse 3:

I'll go with him through the judgment,
I'll go with him through the judgment,
I'll go with him through the judgment,
I'll go with him, with him all the way.

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Verse 4:

He will give me grace and glory,
he will give me grace and glory,
he will give me grace and glory,
and go with me, with me all the way.

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Respuesta Cantada / Sung Response

Santo Espíritu, llena mi vida / Fill My Life, Come Today, Holy Spirit

Letra/Words: María Luisa Piraquive

Traducción al inglés/English translation: Lincoln Castillo

Música/Music: Tradicional/Traditional

Verso 1:

Santo_Espíritu llena mi vida,
Pues por Cristo yo quiero brillar.
Santo_Espíritu llena mi vida,
Úsame las almas a salvar.

Estrillo:

Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy a Cristo_el Rey
Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy al Rey.

Verso 2:

Quiero dar tu mensaje a otros
Hasta que Cristo vuelva_otra vez.
Quiero dar tu mensaje a otros,
Úsame las almas a salvar.

Verse 1:

Fill my life, come today, Holy Spirit.
Let my little light shine through you.
Fill my life, come today, Holy Spirit.
Use my brightness to share with the world.

Refrain:

Sing ye praises, sing ye praises,
Sing ye praises to our Christ, the King.
Sing ye praises, sing ye praises,
Sing ye praises to the King.

Verse 2:

May your message be spread unto others.
Send your Spirit to fill us again.
May your message be spread unto others.
Use my brightness to share with the world.

Estribillo:

Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy a Cristo_el Rey.
Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy al Rey.

Refrain:

Sing ye praises, sing ye praises,
Sing ye praises to our Christ, the King.
Sing ye praises, sing ye praises,
Sing ye praises to the King.

Offertorio / Offertory

¡Vive el Señor! / Because He Lives

Letra/Words: Gloria Gaither, William J. Gaither

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón

Música/Music: William J. Gaither

Verso 1:

Dios nos envió
su Hijo Cristo,
vino_a salvar,
sanar y_amar.

Vivió_y murió
por rescatarnos;
vacía_está la tumba.
¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verso 2:

Encantos mil
da_una criatura,
tomada_en brazos
al nacer

Aún mayor
es la certeza
que triunfará mañana,
pues ¡Vive el Señor!

Estribillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Verse 1:

God sent his Son,
they called him Jesus;
he came to love,
heal, and forgive.

He lived and died
to buy my pardon,
an empty grave is there
to prove my Savior lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verse 2:

How sweet to hold
a newborn baby,
and feel the pride
and joy he gives.

But greater still
the calm assurance,
this child can face uncertain days
because Christ lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verso 3:

Y cruzaré
un día_el río,
hasta_el final
batallaré.

Y tras la muerte,
la victoria:
veré su luz de gloria.
¡Vive el Señor!

Estrillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verse 3:

And then one day
I'll cross the river;
I'll fight life's final
war with pain.

And then as death
gives way to victory,
I'll see the lights of glory
and I'll know he reigns.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Cantad del amor de Cristo / When We All Get to Heaven

Letra/Words: Eliza E. Hewitt

Traducción al español/Spanish translation: H. C. Ball

Música/Music: Emily D. Wilson

Verso 1:

Cantad del amor de Cristo,
ensalza al Redentor;
tributadle, santos todos,
grande gloria y loor.

Verse 1:

Sing the wondrous love of Jesus;
sing his mercy and his grace.
In the mansions bright and blessed
he'll prepare for us a place.

Estrillo:

Cuando_ estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_ una voz la_ historia
diremos del gran vencedor.

Verso 2:

La victoria es segura
a las huestes del Señor;
¡oh, luchad con la mirada
puesta_ en vuestro protector!

Estrillo:

Cuando_ estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_ una voz la_ historia
diremos del gran vencedor.

Verso 3:

El perdón alzá, cristianos,
de la cruz y caminad;
de victoria en victoria,
siempre firmes avanzad.

Estrillo:

Cuando_ estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_ una voz la_ historia
diremos del gran vencedor.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verso 3:

Let us then be true and faithful,
trusting, serving every day;
just one glimpse of him in glory
will the toils of life repay.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verso 4:

Onward to the prize before us!
Soon his beauty we'll behold;
soon the pearly gates will open;
we shall tread the streets of gold.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!